

SŪRAH AL ANBIYA'⁵⁰¹ (LOS PROFETAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. El día en que los hombres deberán rendir cuentas (por sus acciones) se aproxima y, sin embargo, (quienes niegan la resurrección) se muestran despreocupados y alejados de la fe.
2. Cuando reciben una nueva revelación (el Corán) como exhortación de parte de su Señor, la escuchan burlándose de ella.
3. Sus corazones están distraídos (ocupados en banalidades, y no prestan atención al Corán). Y los injustos que rechazan la verdad se dicen entre ellos en secreto: “¿No es (Muhammad) un ser humano como nosotros? ¿Nos dejaremos hechizar (por él) cuando vemos (que lo suyo es brujería)?”.
4. (Muhammad) les responde diciendo: “Mi Señor conoce todo lo que se dice en los cielos y en la tierra. Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente”.
5. Pero ellos (lo niegan y) dicen (acerca del Corán): “No es sino (una mezcla de) sueños confusos, o más bien es una invención suya o (la obra de) un poeta. ¡Que nos muestre un milagro similar a los que recibieron las comunidades anteriores!”.
6. Los pueblos que los precedieron y destruimos no creyeron (a pesar de los milagros que les mostramos).

سورة الأنبياء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿١﴾ أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ

﴿٢﴾ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ

﴿٣﴾ لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

﴿٤﴾ قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿٥﴾ بَلْ قَالُوا أَضْغَثُ أَحْلَمٍ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ

﴿٦﴾ مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ

501 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 112 aleyas.

¿Acaso ellos (los idólatras de La Meca) van a creer?

7. Y todos los mensajeros que enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) eran también hombres (y no ángeles) a quienes concedimos la revelación. Pregúntenles (ustedes, idólatras) a quienes tienen conocimiento sobre las Escrituras si no lo saben.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ
فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

8. Y no dotamos (a los mensajeros) de un cuerpo que no necesitara ser alimentado ni eran inmortales.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

9. Después cumplimos la promesa (de acabar con los injustos) que les hicimos (a los mensajeros) y los salvamos con quienes quisimos (sus seguidores), y destruimos a quienes los desmentían.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ
نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

10. Ciertamente, les hemos revelado un Libro (el Corán) que les supondrá honra y honor (si lo siguen). ¿No razonarán, pues, (y creerán en él)?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

11. ¡Cuántas poblaciones injustas (que negaban la verdad) destruimos e hicimos surgir después a otros pueblos en su lugar!

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

12. Y cuando advertían Nuestro castigo, corrían para escaparse de él.

فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

13. (Entonces se les decía con ironía:) “¡No corran y vuelvan a sus placeres y a sus hogares para que sean interrogados acerca de ellos!”.

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ
وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

14. (Entonces) decían: “¡Ay de nosotros! Ciertamente, hemos sido injustos”.

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Y no cesaban de lamentarse hasta que acabamos con ellos y quedaron reducidos a cenizas.

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدًا خَمِيدِينَ ﴿١٥﴾

16. Y no creamos los cielos y la tierra y cuanto existe en ellos como mero juego.
17. Si hubiésemos querido tomar una distracción, lo habríamos hecho de entre lo que tenemos más cerca de Nosotros, si realmente hubiéramos querido hacerlo⁵⁰².
18. Pero rebatimos la falsedad con la verdad, y aquella queda derrotada y se desvanece. Y a ustedes (¡oh, incrédulos!) les espera la destrucción y la perdición por lo que Le atribuyen (a Al-lah)⁵⁰³.
19. Y a Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y quienes están junto a Él (los ángeles) no desdeñan adorarlo ni se cansan de hacerlo.
20. Lo glorifican noche y día sin descanso.
21. ¿Acaso (las falsas) divinidades de la tierra que adoran son capaces de resucitar a los muertos?
22. Si hubiese en los cielos y en la tierra otras divinidades además de Al-lah, habrían roto su orden y armonía. ¡Glorificado sea Al-lah, el Señor del Trono! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.
23. Nadie puede cuestionar lo que hace, mientras que Sus siervos sí serán cuestionados.
24. ¿Acaso adoran otras divinidades fuera de Al-lah? Diles (¡oh, Muhammad!): “Muéstranme la prueba (de que son realmente divinidades). Este es el

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَعِينٍ ﴿١٦﴾

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُوَ لَا تَخَذْنَهُ مِنْ لَدُنَّا
إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا
هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا
يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يُسَبِّحُونَ أَثَرِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾
أَمْ اتَّخَذُوا آلَإِلَهِةٍ مِنَ الْأَرْضِ هُمْ
يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَإِلَهِةَ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ
اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يَسْتَلْ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْتَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلَإِلَهِةَ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

⁵⁰² Al-lah, exaltado sea, está muy por encima de buscar cualquier distracción, pues todas Sus acciones tienen un objetivo claro.

⁵⁰³ Como cuando dicen que los ángeles son hijas Suyas.

mensaje⁵⁰⁴ (enviado) a mis contemporáneos y a quienes me precedieron”. No obstante, la mayoría de los hombres no conocen la verdad y se alejan de ella.

25. Y a todos los mensajeros que enviamos con anterioridad a ti les revelamos: “Ciertamente, no hay más divinidad que Yo; adórenme, pues, solo a Mí”.
26. Y dicen (los idólatras): “El Clemente ha tomado hijas para Sí (los ángeles)”. ¡Glorificado sea! Estos no son sino honorables siervos Suyos.
27. No hablan antes de que Él haya hablado y actúan obedeciendo Sus órdenes.
28. (Al-lah) conoce sus acciones pasadas y presentes (así como las futuras), y no pueden interceder por nadie, salvo por aquel con quien Al-lah esté complacido, y están llenos de temor de Él.
29. Y si alguno de ellos dijera ser una divinidad fuera de Al-lah, lo castigaríamos con el Infierno. Así es como castigamos a los injustos.
30. ¿Acaso no saben, quienes rechazan la verdad, que los cielos y la tierra estaban juntos, formando una sola unidad⁵⁰⁵, y los separamos? E hicimos que el agua fuera el origen de todo lo creado⁵⁰⁶. ¿No creerán, pues?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيْٓ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْئُرُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَلَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أَوَلَمْ يَرِ الْذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَاهُنَّ آفَافًا كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

⁵⁰⁴ Se refiere a que Al-lah es la única divinidad real que merece ser adorada.

⁵⁰⁵ La afirmación de que los cielos y la tierra estaban unidos al principio de los tiempos formando una sola unidad está completamente de acuerdo con la teoría moderna del *Big Bang* acerca del origen del universo, que afirma que el universo tuvo su origen en una gran explosión y que desde entonces está en expansión.

⁵⁰⁶ Hoy en día sabemos por la ciencia que la célula es la base de la vida y que el 80% del citoplasma es agua. Las investigaciones modernas también han demostrado que la mayoría de los organismos vivos están compuestos por agua hasta en un 90%, mientras que el 80% de la sangre es agua. Asimismo, todos los seres vivos necesitan agua para su subsistencia.

31. Y establecimos en la tierra firmes montañas para impedir que esta temblase con los hombres, y abrimos entre ellas pasos y caminos para que estos pudieran atravesarlas y pudiesen guiarse (alcanzando sus destinos).

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. E hicimos del cielo un techo seguro y protegido (que no se desploma). Mas (quienes rechazan la verdad) dan la espalda a Nuestras pruebas.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ
عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Y Él es Quien creó la noche y el día. Y también creó el sol y la luna, y cada uno recorre su propia órbita⁵⁰⁷.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Y no hemos otorgado a ningún hombre la inmortalidad. ¿Acaso piensan que vivirán eternamente, cuando a ti (¡oh, Muhammad!) también te llegará la muerte (como a todos los humanos)?

وَمَا جَعَلْنَا لِلْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ
مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

35. Todo ser humano morirá. Y los pondremos a prueba en la adversidad y en la prosperidad, y después retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَبَلَوْكُم بِالْأَشْرِّ
وَالْخَيْرِ فَنَتَنَزَّلُ إِلَيْنَا تَرْجِعُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y cuando te ven quienes rechazan la verdad (¡oh, Muhammad!), se burlan de ti y se dicen (entre ellos): “¿Es este el que habla (mal) sobre nuestros ídolos?”. Y no creen en el Clemente cuando se les menciona (ni creen en Su exhortación).

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ كَفَرُوا إِتَّ
يَنخَضُونَ لَا هُزُوا أَهَذَا الَّذِي
يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ
هُمْ كَفُورُونَ ﴿٣٦﴾

37. El hombre ha sido creado impaciente. Les mostraré las pruebas de Mi poder; no quieran, pues, precipitar (Mi castigo).

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي
فَلَا تَسْعَاجِلُونِ ﴿٣٧﴾

⁵⁰⁷ La teoría geocéntrica del universo pasó a ser heliocéntrica a principios del siglo XVI situando a un sol inmóvil en el centro del universo. A pesar de que las teorías han ido cambiando con el transcurso de los años, el Corán está de acuerdo con la ciencia moderna que afirma que el sol no está inmóvil sino que se desplaza en el universo.

38. Y dicen (quienes rechazan la verdad a los creyentes): “¿Cuándo tendrá lugar la promesa (del Día de la Resurrección), si son veraces?”.
39. Si supieran (lo que les espera) el día en que no podrán apartar el fuego de sus rostros ni de sus espaldas ni serán socorridos (no persistirían en la incredulidad ni pedirían que Su castigo se anticipara).
40. Les llegará de improvisto y se quedarán perplejos. No podrán impedirlo ni se les concederá plazo alguno (para arrepentirse o excusarse).
41. Y, ciertamente, ya se burlaron de otros mensajeros que te precedieron, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos y abatiéndose sobre ellos.
42. Diles, ¡oh, Muhammad!: “¿Quién puede protegerlos durante el día y durante la noche (del castigo) del Clemente (sino Él mismo)?”. Sin embargo, se alejan de la exhortación de su Señor (el Corán).
43. ¿Acaso tienen divinidades que puedan protegerlos de Nosotros? (Las divinidades que adoran) no pueden socorrerse a sí mismas ni pueden ayudarlos contra Nosotros.
44. Mas dejamos que ellos y sus antepasados disfrutaran de los bienes que les concedimos hasta una avanzada edad. ¿Acaso no ven que vamos reduciendo la tierra por sus extremos⁵⁰⁸? ¿Acaso creen que serán ellos los vencedores?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُرُونَ عَنْ وُجُوهِِهِمْ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ آسَفْنَاهُ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ مَنْ يَكْفُرُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ مَنَعْنَا هَؤُلَاءَ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْفُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Diles (a los hombres, ¡oh Muhammad!): “Les advierto (del castigo de Al-lah) a través de Su revelación (el Corán)”. Pero los sordos (que no quieren oír la verdad) no escuchan aunque se les advierta.
46. Y si les rozase ligeramente el castigo de tu Señor, dirían: “¡Ay de nosotros! Ciertamente hemos sido injustos”.
47. Y el Día de la Resurrección pesaremos con equidad (las acciones de los hombres) y nadie será tratado con la menor injusticia. Y aunque (estas) sean (del peso de) un grano de mostaza, las tendremos en consideración. Y Nosotros somos suficientes para llevar la cuenta de sus acciones.
48. Y, ciertamente, concedimos a Moisés y a Aarón las Escrituras que marcan la diferencia entre la verdad y la falsedad, una luz (para guiarse) y una exhortación para los piadosos;
49. esos que temen a su Señor cuando no son vistos⁵⁰⁹ por la gente y temen la llegada de la Hora final.
50. Y este (Corán) es una exhortación bendita que hemos revelado, ¿la negarán, pues?
51. Y, ciertamente, guiamos a Abraham antes (de conceder la Torá a Moisés y Aarón), pues sabíamos bien que era merecedor de ello.
52. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham preguntó a su padre y a su pueblo: “¿Qué son esas estatuas que adoran?”.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ
الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ
لَيَقُولُنَّ يُوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنُضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا
تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالُ
حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا
حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ
الْكِتَابَ وَذَكَرَ الْأَمْتَقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنْ
السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ
وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي
أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

509 También puede significar: “Esos que temen a su Señor a pesar de no verlo”.

53. Le dijeron: “Encontramos a nuestros antepasados adorándolas”.
54. (Abraham) respondió: “Ciertamente, ustedes y sus antepasados han estado en un claro extravío”.
55. Le dijeron: “¿Nos estás diciendo la verdad o eres de los que se burlan?”.
56. (Abraham) contestó: “Ciertamente, su Dios es el Señor y Creador de los cielos y de la tierra, y yo soy de quienes dan fe de ello.
57. Y por Al-lah que tramaré algo contra sus ídolos cuando les den la espalda”.
58. (Y cuando se hubieron alejado) rompió los ídolos en pedazos, salvo el mayor de ellos para que pudieran dirigirse a él (e interrogarlo).
59. (Cuando vieron sus ídolos destrozados) dijeron: “¿Quién ha hecho esto con nuestros ídolos? Tiene que ser un injusto”.
60. (Quienes habían oído a Abraham tramar contra los ídolos) dijeron: “Oímos a un joven al que llaman Abraham hablar mal de ellos”.
61. (Quienes tenían más poder) dijeron: “Traiganlo ante la gente para que sean testigos (en su contra)”.
62. (Entonces) le preguntaron: “¿Has sido tú quien ha hecho esto con nuestros ídolos, Abraham?”.
63. (Abraham) contestó (con ironía): “No, ha sido este, el mayor de todos. Pregúntenles a ellos, si es que pueden hablar”.
64. Entonces recapacitaron (y se percataron de su error), y se dijeron

قَالُوا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا هَٰذَا عِبَادِكُمْ ۖ
 قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ فِي
 ضَلَالٍ مُّبِينٍ
 قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِينَ
 قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي
 فَطَرَهُمْ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ
 الشَّاهِدِينَ
 وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا
 مُدْبِرِينَ
 فَجَعَلَهُمْ جُذَاًّا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
 إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ
 قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِإِلَهِنَا إِنَّمَا هِيَ
 الظِّلْمَةُ
 قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ ۖ إِبْرَاهِيمُ
 قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ
 يَشْهَدُونَ
 قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِإِلَٰهِتِنَا
 يَتَذَكَّرُ لَهُمْ
 قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا
 فَسَلُّوهُمْ إِن كَانَ لَهُمْ بَيِّنَاتٌ
 فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ

(unos a otros): “Ustedes son los injustos (por adorar ídolos que ni siquiera son capaces de responder)”⁵¹⁰.

الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾

65. Después regresaron a su obstinación e incredulidad (y le dijeron a Abraham): “Sabes muy bien que no pueden hablar”.

ثُمَّ تَكْسُؤُا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

66. (Abraham) les dijo: “¿Adoran, entonces, fuera de Al-lah algo que no tiene poder para beneficiarlos en nada ni para perjudicarlos?”

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

67. ¡Aléjense de mí, ustedes y lo que adoran en vez de Al-lah! ¿Es que no razonan?”.

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Dijeron: “¿Quémenlo en una hoguera si quieren proteger a sus ídolos!”.

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Y le dijimos al fuego: “Sé frío y no quemes a Abraham”.

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾ وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

70. Y conspiraron contra él, pero ellos salieron perdiendo.

71. Y lo salvamos junto con Lot, y los guiamos hacia una tierra (la Gran Siria) que bendijimos para la humanidad.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Y lo agradecemos con Isaac (y a este le concedimos a Jacob), e hicimos que fueran rectos y virtuosos (así como profetas).

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

73. E hicimos que fueran líderes ejemplares que guiaban a los hombres según Nuestro mandato, y les inspiramos realizar buenas acciones (y ordenarlas a los demás), así como cumplir con la oración y entregar caridad. Y Nos adoraban (solo a Nosotros).

وَجَعَلْنَاهُمْ أئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٧٣﴾

⁵¹⁰ Esta aleya puede tener otra interpretación. Puede significar que empezaron a echarse las culpas unos a otros por no haber protegido a sus ídolos.

74. Y (recuerda) a Lot, a quien concedimos sabiduría (para juzgar) y conocimiento, y lo salvamos de un pueblo que cometía inmoralidades. Ciertamente, era una gente pecadora y rebelde.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

75. Y lo acogimos en Nuestra misericordia, pues era de los rectos y virtuosos.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Y (recuerda) cuando Noé nos suplicó ayuda con anterioridad. Respondimos a su súplica y lo salvamos junto con su familia (quienes creyeron en él y lo siguieron) de un gran desastre.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا
لَهُ، فَجَعَلْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. Y lo socorrimos ayudándole contra un pueblo que negaba Nuestras pruebas sobre su veracidad. Ciertamente, era una gente pecadora y (por ello) los ahogamos a todos.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

78. Y (recuerda) a David y a Salomón cuando dictaron sentencia sobre el caso de un campo (que había sufrido desperfectos) porque el rebaño de una gente había entrado en él por la noche para pastar. Y Nosotros fuimos testigos de su sentencia.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي
الْحَرْثِ إِذْ نَفَخَتْ فِيهِ غَمَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا
لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

79. E hicimos que Salomón comprendiera (la situación y emitiera un veredicto acertado). Y a ambos concedimos conocimiento y sabiduría (para juzgar). Y sometimos las montañas y las aves a David para que Nos glorificaran con él. Y así lo decretamos.

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا
وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَاهُ دَاوُدَ الْجَبَالَ
يُسَبِّحُنَ وَالطَّيْرِ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

80. Y le enseñamos a fabricar cotas de malla para que se protegieran durante sus enfrentamientos. ¿No serán, pues, agradecidos?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِيُحِصِنَكُمْ
مِّنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y sometimes los fuertes vientos a Salomón para que se dirigieran, bajo sus órdenes, hacia la tierra que habíamos bendecido (la Gran Siria). Y tenemos conocimiento de todas las cosas.

وَلَسُلَيْمَنَّ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

82. E hicimos que algunos *yinn* bucearan para él y realizaran otras tareas⁵¹¹. Y Nosotros los controlábamos (y protegíamos a Salomón de cualquier mala acción de estos).

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. Y (recuerda) a Job, cuando este suplicó a su Señor (para que lo librara de su enfermedad) diciéndole: “He sido alcanzado por la desgracia, y Tú eres el más Misericordioso de entre los misericordiosos”.

﴿٨٣﴾ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ
الضَّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y respondimos a su súplica y lo curamos de su dolencia. Y le devolvimos a su familia (que había perdido) y le concedimos el doble de hijos (y bienes en compensación por lo sufrido) por misericordia Nuestra y para que los siervos reflexionaran (y aprendieran de tal lección).

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ، فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ
وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِن
عِنْدِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٤﴾

85. Y (recuerda) también a los profetas Ismael, Enoc y Dhul Kifl⁵¹². Todos fueron pacientes.

وإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ
مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y los acogimos en Nuestra misericordia, pues fueron rectos y virtuosos.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. Y recuerda al del pez (Jonás)⁵¹³, cuando se alejó de su pueblo enojado

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ

⁵¹¹ Durante el reinado de Salomón, los *yinn* estuvieron subyugados a él y trabajaban para él por orden de Al-lah realizando diferentes tareas (ver las aleyas 12 y 13 de la sura 34, y las 37 y 38 de la sura 38).

⁵¹² No se sabe con seguridad quién fue Dhul Kifl. Muchos comentaristas opinan que fue un Profeta porque se menciona junto con Ismael y Enoc; no obstante, también hay comentaristas que creen que fue un rey y juez justo y recto de los hijos de Israel.

⁵¹³ A pesar de que la Biblia dice que fue una ballena el animal que se tragó a Jonás, el término árabe puede indicar también que se trataba de un pez de enormes dimensiones.

(porque no creían en él) y no pensó en que lo castigaríamos por ello. Después Nos suplicó desde la oscuridad (del interior del animal) diciendo: “No hay más divinidad que Tú. ¡Gloria a ti! Ciertamente, he sido de los injustos”.

88. Y respondimos a su súplica y lo libramos de su angustia. Así es como salvamos a los creyentes.

89. Y (recuerda) a Zacarías, cuando suplicó a su Señor diciendo: “No me dejes solo (sin descendencia), aunque Tú eres el mejor de los herederos⁵¹⁴”.

90. Y respondimos a su súplica, y le concedimos a Yahia (Juan Bautista) tras hacer que su esposa fuese fértil. Todos (esos profetas) se apresuraban a realizar buenas acciones y Nos rogaban anhelando (Nuestra misericordia) y temiendo (Nuestro castigo); y Nos adoraban con humilde sumisión.

91. Y (recuerda a María) quien protegió su castidad e insuflamos en ella un soplo (de vida) proveniente de Nosotros (a través del ángel Gabriel)⁵¹⁵; e hicimos de ella y de su hijo una prueba (de Nuestro poder y una lección) para toda la humanidad.

92. Ciertamente, su religión (¡oh, gentes!) es una sola religión⁵¹⁶. Y Yo soy su Señor; adórenme, pues, solo a Mí.

نَقْدَر عَلَيْهِ فَكَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا
إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ، وَبَجَيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ
وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ، رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ، وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى
وَأَصْلَحْنَاهُ، زَوْجَهُ إِنَّهُمْ
كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَيَدْعُونَكَ رَغْبًا وَرَهْبًا وَكَانُوا لَنَا
خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَيْتَ فَرَجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا
مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

⁵¹⁴ Pues solo Al-lah permanecerá cuando todos perezcan.

⁵¹⁵ Al-lah envió el ángel Gabriel a María y este soplo por entre las vestimentas de ella, y así concibió a Jesús sin que nadie la tocara.

⁵¹⁶ Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah.

93. Pero (los pueblos) se dividieron con respecto a sus creencias, y todos retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

وَنَقَطَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَهِنَا
رَاجِعُونَ ﴿١٣﴾

94. Quien haya obrado rectamente y haya sido creyente verá sus esfuerzos recompensados (el Día del Juicio Final), y estos quedarán registrados.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ
كَائِبُونَ ﴿١٤﴾

95. Y decretamos que ningún pueblo al que hubiéramos destruido (por negar la verdad) regresaría a este mundo

وَحَرَّمْ عَلَى قَرَبَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾

96. antes de la liberación de las tribus de Gog y Magog (poco antes de la Hora final), cuando estas descendan presurosas de todas partes (sembrando la corrupción).

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ
وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿١٦﴾

97. La promesa (del Día de la Resurrección) se aproxima. (Y cuando llegue) quienes rechazan la verdad tendrán la mirada fija de espanto. (Dirán:) “¡Ay de nosotros! Vivíamos indiferentes a este día. Realmente fuimos injustos”.

وَأَقْرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ
شَخْصَةٌ أَنْصَرُّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَنَوْنَا قَدْ
كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا
ظَالِمِينَ ﴿١٧﴾

98. (Se les dirá:) “Tanto ustedes como lo que adoraban fuera de Al-lah⁵¹⁷ serán el combustible (del fuego) del Infierno donde entrarán (y arderán)”.

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرَدُونَ ﴿١٨﴾

99. Si, realmente, (los ídolos) que adoraban hubiesen sido verdaderas divinidades, no habrían entrado al fuego; mas todos permanecerán allí eternamente.

لَوْ كَانَتْ هَتُولَاءِ إِلَهَةً مَا وَدَّوْهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٩﴾

⁵¹⁷ Se refiere a los ídolos que o bien son meros objetos, como las estatuas, o bien criaturas que consintieron en ser adoradas. Quedan excluidos, pues, los ángeles o Jesús —la paz de Al-lah esté con él—, pues nunca pidieron a los hombres que los adorasen ni aceptaron tal adoración.

100. Allí exhalarán fuertes quejidos y no podrán oír nada (debido al terrible castigo que sufrirán).

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا
يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y a aquellos⁵¹⁸ para los que hayamos decretado previamente una buena recompensa (en el Paraíso porque sabíamos que creerían y obrarían con rectitud) los alejaremos del fuego.

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ
أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

102. No oirán su crepitar y vivirán eternamente disfrutando de lo que deseen.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا
أَشْتَهُتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

103. El gran terror⁵¹⁹ no los afligirá, y los ángeles los recibirán diciéndoles: “Este es el día que se les había prometido”.

لَا يَخْزُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَلَقَّاهُمُ
الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en que enrollaremos el cielo como si se tratase de un pergamino. Del mismo modo que creamos todo de la nada la primera vez volveremos a crearlo. Esta es una promesa que cumpliremos sin duda alguna.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ
لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ
نُّعِيدُهُ وَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Y, ciertamente, escribimos en los Libros sagrados que revelamos, tras haberlo registrado antes en la Tabla Protegida⁵²⁰, que Mis siervos rectos y virtuosos heredarían la tierra (del Paraíso).

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِن بَعْدِ الذِّكْرِ
أَنَّكَ الْأَرْضُ يَرِثُهَا عِبَادِيَ
الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106. En verdad, en este (Corán) hay un claro mensaje⁵²¹ para los siervos (que adoran solamente a Al-lah como Él ha ordenado).

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِّقَوْمٍ عَالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

518 Algunos comentaristas opinan que esta aleya se refiere a aquellos que fueron objeto de adoración a pesar de ser fieles siervos de Al-lah, como los ángeles, Jesús —la paz de Al-lah esté con él—, etc.; pues estos estarán lejos del fuego.

519 Puede referirse a la muerte, al soplido del cuerno o al mismo Día de la Resurrección.

520 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.

521 Y este mensaje o exhortación contiene la información que necesitan para entrar al Paraíso.

107. Y te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) como misericordia para los mundos de los hombres y de los *yinn*.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles (¡oh, Muhammad!): “Me ha sido revelado que su Dios es un Dios Único. ¿Se someterán a Él, pues (aceptando Su religión)?”

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Y si dan la espalda a aquello a lo que los exhortas, dile, ¡oh, Muhammad!: “Realmente, les he informado a todos con equidad⁵²² (y estamos en igualdad de condiciones); y no sé si (el castigo) que se les ha prometido está cerca o lejos.

فَإِن تَوَلَّوْاْ فَقُلْ ءَاذَنُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِن أَدْرَىٰ أَقْرَبُ أَم بَعِيدٌ مَا نُوعِدُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Realmente, Él conoce lo que dicen públicamente y lo que ocultan.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

111. E ignoro si los está poniendo a prueba dejándolos disfrutar durante un tiempo”.

وَإِن أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَنَعٌ إِلَىٰ جِئِ ﴿١١١﴾

112. (El Profeta) rogó (a Al-lah) diciendo: “¡Señor!, juzga (entre nosotros) con justicia”. Nuestro Señor es el Clemente, a Quien recurrimos contra (las mentiras) que dicen.

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

⁵²² Esta aleya podría entenderse dentro del contexto de la declaración de guerra entre el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y los idólatras tras quedar anulado todo acuerdo o tratado de paz entre ellos, y el significado que tendría sería: “Realmente, les he informado a todos con equidadde que no tengo nada que ver con ustedes ni ustedes tienen nada que ver conmigo y de que no hay ningún pacto entre nosotros” (ver las primeras seis aleyas de la sura 9). Otra interpretación que defienden algunos comentaristas es: “Realmente, les he transmitido todo lo que Al-lah me ordenó transmitirles y tenemos el mismo conocimiento sobre lo que les he advertido”.